

Jer

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְהִיְתָה	מֵאֵתוֹ	וְהִלְכָה	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	אִישׁ	יְשַׁלַּח	תֵּן	לְאִמֶּר	1
и-станет	от-него	и-уйдёт-она	жену-свою	саму	муж	если-отпустит	Вот	говоря	
H1961	H0854	H1980	H0802	H0853	H0376	H7971	H2005	H0559	
הָאָרֶץ	תִּחְנַף	תְּנֹפֵף	הִלְוֹא	עוֹד	אֵלֶיהָ	הַיָּשׁוּב	אֲחֵר	לְאִישׁ־	
земля	осквернится	осквернением	разве-не	опять	к-ней	разве-вернётся	другому	мужу	
H0776	H2610	H2610	H3808	H5750	H0413	H7725	H0312	H0376	
יְהוּדָה:	נְאֻם־	אֵלַי	וְשׁוּב	רַבִּים	רַעִים	זָנִית	וְאַתָּה	הִיא	
ЙХВХ	речение	ко-Мне	и-вернуться	многими	с-любownikами	блудила	а-ты	та	
H3068	H5002	H0413	H7725		H7453	H2181		H1931	

Говорят: "если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?" А ты со многими любовниками блудодействовала, - и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.

[שגלת]	לָא	וְרָאִי	אֵיפֹה	שָׁפָיִם	עַל־	עֵינֶיךָ	שְׂאִי־	2
[ты-была-изнасилована]	не	и-смотри	где	высоты	на	глаза-твои	Подними	
H7693	H3808	H0375	H7200	H8205			H5375	
בְּמִדְבָּר	כַּעֲרָבִי	לָהֶם	יֹשְׁבֹתָי	דְּרָכִים	עַל־	(שְׁכַבְתָּ)		
в-пустыне	как-араб	для-них	сидела-ты	дорогах	на	(ты-была-изнасилована)		
			H3427	H1870		H7901		
		וּבְרַעְתָּךְ:	בְּזִנוּתְךָ	אֶרֶץ	וּתְחַנְּפִי			
		и-злостью-твоей	блудом-твоим	землю	и-осквернила-ты			
			H2184	H0776	H2610			

Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.

זֹנָה	אִשָּׁה	וּמִצַּח	הָיָה	לֹא	וּמִלְקוֹשׁ	רַבִּים	וַיִּמְנְעוּ	3
блудницы	женщины	но-лоб	был	не	и-поздний-дождь	дожди	И-были-удержаны	
H2181	H0802	H4696	H1961	H3808	H4456	H7241	H4513	
					הַכֹּלֵם:	מְאַנָּת	לְךָ	
					стыдиться	отказалась-ты	у-тебя	
					H3637	H3985		H1961

За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.

אַתָּה:	נְעֻרֵי	אֲלוֹף	אָבִי	לִי	(קָרָאת)	[קראתי]	מֵעַתָּה	הִלְוֹא	4
Ты	юности-моей	друг	Отец-мой	ко-Мне	(звала-ты)	[зовёшь]	от-ныне	Разве-не	
			H0001		H7121	H7121	H6258	H3808	

Не будешь ли ты отныне звать ко Мне: "Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!"

[דברתי]	הִנֵּה	לְנֶצֶחַ	יִשְׁמַר	אִם־	לְעוֹלָם	הַיְנוּטָר	5
[говоришь]	Вот	навсегда	сохранит	или	навек	Разве-будет-хранить-гнев	
H1696	H2009	H5331	H8104		H5769	H5201	
			פ	וְתוֹכְלִי:	הָרָעוֹת	וְתַעֲשֵׂי	(דְּבַרְתָּ)
			П	и-преуспела	зло	и-делаешь	(говорила-ты)
				H3201			H1696

Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

	עָשְׂתָהּ сделала	אֲשֶׁר что	הֲרֵאִיתָ Разве-видел-ты	הַמֶּלֶךְ царя	יֹאשִׁיָּהוּ Йошии	בַּיָּמִים в-дни	אֵלַי ко-мне	יְהוָה ИХВХ	וַיֹּאמֶר И-сказал	6
	H3605	H4878	H7200	H4428	H2977	H3117	H0413	H3068	H0559	
כָּל־ всякое	תַּחַת всякое	וְאֶל־ и-под	גְּבוּהָ высокую	הָרַר гору	כָּל־ всякую	עַל־ на	הִיא она	הֹלְכָה уходила	יִשְׂרָאֵל Израиль	מְשֻׁבָּה отступница
H3605	H4878	H0413	H1364	H2022	H3605		H1931	H1980	H3478	H4878
							שָׁם: там	וַתִּזְנֶי- и-блудила	רֶעֶנָּן зеленеющее	עֵץ дерево
							H8033	H2181		H6086

Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала.

וְלֹא־ но-не	תָּשׁוּב вернётся	אֵלַי ко-Мне	אֵלֶיהָ этого	כָּל־ всё	אֶת־ саму	עֲשׂוֹתָהּ совершения-ею	אַחֲרַי после	וַיֹּאמֶר И-сказал-Я	7
H3808	H7725	H0413	H0428	H3605	H0853			H0559	
		יְהוּדָה: Иудея	אָחוֹתָהּ сестра-её	בְּגוֹדָהּ вероломная	(וַתִּרְא) (и-увидела)	[וַתִּרְאָה] [и-увидела]	שָׁבָה вернулась		
		H3063	H0269	H0901	H7200	H7200	H7725		

И после того, как она все это делала, Я говорил: "возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.

יִשְׂרָאֵל Израиль	מְשֻׁבָּה отступница	נֶאֱפָה прелюбодействовала	אֲשֶׁר что	אֹדוֹת того	כָּל־ всего	עַל־ из-за	כִּי что	וַיֹּאמֶר И-увидел-Я	8
H3478	H4878	H5003		H0182	H3605			H7200	
בְּגוֹדָהּ вероломная	יִרְאָהּ убоялась	וְלֹא но-не	אֵלֶיהָ ей	כְּרִיתֶיהָ развода-её	סֵפֶר письмо	אֶת־ саму	וַאֲתָן и-дал-Я	שְׁלַחֶיהָ отослал-Я-её	
H0898	H3372	H3808	H0413	H3748		H0853	H5414	H7971	
				הִיא: она	גַּם־ также	וַתִּזְנֶי и-блудила	וַתֵּלֶךְ и-пошла	אָחוֹתָהּ сестра-её	יְהוּדָה Иудея
				H1931	H1571	H2181	H3212	H0269	H3063

И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действия отступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

אֶת־ с	וַתִּנְאָף и-прелюбодействовала	הָאֲרֶץ землю	אֶת־ саму	וַתְּחַנְּף и-осквернила	זְנוּתָהּ блуда-её	מִקְלָהּ от-лёгкости	וְהָיָה И-было	9
H0853	H5003	H0776	H0853	H2610	H2184		H1961	
						הָעֵץ: деревом	וְאֶת־ и-с	הָאֶבֶן камнем
						H6086	H0853	H0068

И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.

בְּכָל־ всем	יְהוּדָה Иудея	אָחוֹתָהּ сестра-её	בְּגוֹדָהּ вероломная	אֵלַי ко-Мне	שָׁבָה вернулась	לֹא־ не	זֹאת этом	בְּכָל־ во-всём	וְגַם־ И-даже	10
H3605	H3063	H0269	H0901	H0413	H7725	H3808	H2063	H3605	H1571	
			פ П	יְהוָה: ИХВХ	נֹאֵם־ речение	בְּשִׁקְרָהּ во-лжи	כִּי только	לְבָבָהּ сердцем-своим		
				H3068	H5002	H8267				

Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.

מבגדה	ישראל	משבגה	נפשה	צדקה	אלי	יהוה	ויאמר	11
больше-вероломной	Израиль	отступница	душу-свою	Оправдала	ко-мне	ИХВХ	И-сказал	
H0898	H3478	H4878	H5315	H6663	H0413	H3068	H0559	

יהודה:
Иуды
[H3063](#)

И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказалась правее, нежели вероломная Иудея.

משבגה	שובה	ואמרת	צפונה	האלה	הדברים	את	וקראת	הלך	12
отступница	Вернись	и-скажи	к-северу	эти	слова	саму	и-провозгласи	Иди	
H4878	H7725	H0559	H6828	H0428	H1697	H0853	H7121	H1980	

אני	חסיד	כי	בכם	פני	אפיל	לוא	יהוה	נאם	ישראל
Я	милостив	ибо	на-вас	лица-Моего	опущу	не	ИХВХ	речение	Израиль
H0589	H2623			H6440	H5307	H3808	H3068	H5002	H3478

נאם	יהוה	לא	אטור	לעולם:
речение	ИХВХ	не	буду-гневаться	навек
H5002	H3068	H3808	H5201	H5769

Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолю на вас гнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, - не вечно буду негодовать.

פשעת	אלהיך	ביתה	כי	עונך	דעי	אך	13
согрешила-ты	Бога-твоего	против-ИХВХ	ибо	беззаконие-твое	признай	Только	
H6586	H0430	H3068		H5771	H3045	H0389	

רענן	עץ	כל	תחת	לזרים	דרכיך	את	ותפזרי
зеленеющим	деревом	всяким	под	для-чужих	пути-твои	саму	и-рассыпала-ты
	H6086	H3605	H8478		H1870	H0853	H6340

יהוה:	נאם	שמעתם	לא	ויקולי
ИХВХ	речение	слушали-вы	не	и-голоса-Моего
H3068	H5002	H8085	H3808	

Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

בכם	בעלתי	אנכי	כי	יהוה	נאם	שובבים	בנים	שובו	14
вам	стал-господином	Я	ибо	ИХВХ	речение	отступники	сыны	Вернитесь	
	H1166	H0595		H3068	H5002	H7726		H7725	

ציון:	אתכם	והבאתי	ממשפחה	ושנים	מעיר	אחד	אתכם	ולקחתי
в-Сион	вас	и-приведу	из-племени	и-двух	из-города	одного	вас	и-возьму
H6726	H0853	H0935	H4940	H8147		H0259	H0853	H3947

Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведу вас на Сион.

והשכיל:	דעה	אתכם	ורעו	כלבי	רעים	לכם	ונתתי	15
и-мудростью	знанием	вас	и-будут-пасти	по-сердцу-Моему	пастырей	вам	И-дам	
	H1844	H0853					H5414	

И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וַיִּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהִמָּחָה נֹאֲמֶ- יְהוָה
 И-будет когда умножитесь и-расплодитесь в-земле в-дни те речение ИХВХ
[H1961](#) [H3808](#) [H5750](#) [H0727](#) [H1285](#) [H3068](#) [H3808](#) [H5927](#) [H1992](#) [H3117](#) [H0776](#) [H6509](#) [H3068](#) [H5002](#)

לֹא- יִזְכְּרוּ- בּוֹ וְלֹא יִפְקְרוּ וְלֹא יֵעָשָׂה עוֹד- אֲרוֹן בְּרִית- יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל- לֵב וְלֹא
 не вспомнят о-нём и-не посетят и-не будет-сделан больше и-не сердце на взойдёт и-не ИХВХ завета ковчег больше скажут не
[H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H3808](#)

יִזְכְּרוּ- בּוֹ וְלֹא יִפְקְרוּ וְלֹא יֵעָשָׂה עוֹד-
 вспомнят о-нём и-не посетят и-не будет-сделан больше
[H2142](#) [H3808](#) [H3808](#) [H3808](#) [H3808](#)

И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: "ковчег завета Господня"; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

17 בַּעֲתֵ תְהִיָּא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּ אֵלָיָה כָּל-
 Во-время то назовут Иерусалим престолом ИХВХ и-соберутся к-нему все
[H6256](#) [H1931](#) [H7121](#) [H3389](#) [H3678](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3605](#)

הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא- יִלְכוּ עוֹד- אַחֲרָי שְׂרָרוֹת
 народы к-имени ИХВХ в-Иерусалим и-не будут-ходить больше за упрямством
[H8034](#) [H3068](#) [H3389](#) [H3808](#) [H3212](#) [H5750](#) [H8307](#)

לְבָם הָרַע : ס
 злого сердца-своего С

В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

18 בְּיָמֵי הַהִמָּחָה יִלְכוּ בֵית- יְהוּדָה עַל- בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו
 В-дни те пойдёт с Иуды дом Иуды и-придут вместе
[H3117](#) [H1992](#) [H3212](#) [H3063](#) [H0935](#) [H3478](#)

מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלֹתִי אֶת- אֲבוֹתֵיכֶם :
 из-земли севера в которую землю я дал-Я-в-наследие саму отцам-вашим
[H0776](#) [H6828](#) [H0776](#) [H5157](#) [H0853](#) [H0001](#)

В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶךָ לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה
 А-Я сказал Как поставлю-тебя среди-сыновей и-дам тебе желанную
[H0595](#) [H0595](#) [H7896](#) [H5414](#) [H0776](#)

נַחֲלַת יְהוָה צְבִי וְצְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶךָ לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה
 наследие украшания войск и-сказал-Я народов войск отцом-Моим и-сказал-Я
[H5159](#) [H0559](#) [H0559](#) [H0001](#) [H7121](#)

(תִּקְרָאֵי- לִי) וְאָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶךָ לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה
 (будешь-звать) Меня (отвратишь-ся) [отвратитесь] не и-от-следования-за-Мной
[H7121](#) [H7121](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3808](#)

И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе воделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

בֵּית	כִּי	בְּגֵדָם	כֵּן	מֵרֵעָה	אִשָּׁה	בָּגְדָהּ	אָכֵן	20
дом	Мне	изменили-вы	так	другу-своему	жена	изменила	Но-действительно	
		H0898		H7453	H0802	H0898	H0403	
						יְהוָה:	נֹאֵם-	יִשְׂרָאֵל
						ЙХВХ	речение	Израиля
						H3068	H5002	H3478

Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему, так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говорит Господь.

הֵעִוּ	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	תַחֲנוּנֵי	בְּכִי	נִשְׁמָע	שָׁפִיִּים	עַל-	קוֹל	21
извратили-они	ибо	Израиля	сыновей	молений	плач	слышен	высотах	на	Голос	
		H3478		H8469	H1065	H8085	H8205			
				אֱלֹהֵיהֶם:	יְהוָה	אֶת-	שָׁכְחוּ	דְּרָכָם	אֶת-	
				Бога-своего	ЙХВХ	саму	забыли	путь-свой	саму	
				H0430	H3068	H0853	H7911	H1870	H0853	

Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, что они извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.

לְךָ	אָתָּנוּ	הֲנֵנוּ	מִשׁוֹבְתֵיכֶם	אֲרַפָּה	שׁוֹבְכִים	בָּנִים	שׁוּבוּ	22
к-Тебе	пришли-мы	Вот-мы	отступничества-ваши	исцелю	отступники	сыны	Вернитесь	
	H0857	H2009	H4878	H7495	H7726		H7725	
					אֱלֹהֵינוּ:	יְהוָה	אָתָּה	כִּי
					Бог-наш	ЙХВХ	Ты	ибо
					H0430	H3068		

Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. - Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты - Господь Бог наш.

תְּשׁוּעָה	אֱלֹהֵינוּ	בִּיהוָה	אָכֵן	הַרִים	הַמּוֹן	מִנְבְּעוֹת	לְשִׁקָּר	אָכֵן	23
спасение	Боге-нашем	в-ЙХВХ	воистину	гор	шум	от-холмов	обманом	Воистину	
H8668	H0430	H3068	H0403	H2022		H1389	H8267	H0403	
								יִשְׂרָאֵל:	
								Израиля	
								H3478	

Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

וְאֵת-	צֹאֵן	אֶת-	מִנְעוּרֵינוּ	אֲבוֹתֵינוּ	יָגִיעַ	אֶת-	אָכְלָהּ	וְהִכְשֵׁת	24
и-саму	овец-их	саму	от-юности-нашей	отцов-наших	труд	саму	пожрала	И-стыд	
H0853	H6629	H0853		H0001	H3018	H0853	H0398	H1322	
				בְּנוֹתֵיהֶם:	וְאֵת-	בְּנֵיהֶם	אֶת-	בְּקָרָם	
				дочерей-их	и-саму	сыновей-их	саму	волов-их	
				H1323	H0853		H0853	H1241	

От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.

לִיהוָה	כִּי	כָּל־מִוְתָנוּ	וַתִּכְסֵנוּ	בְּבִשְׁתָנוּ	נִשְׁכָּבָה			
против-ЙХВХ	ибо	позор-наш	и-пусть-покроет-нас	в-стыде-нашем	Да-ляжем			
H3068		H3639	H3680	H1322	H7901			
הַיּוֹם	וְעַד־	מִנְעוּרֵינוּ	וְאֲבוֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	חָטְאנוּ	אֱלֹהֵינוּ		
этого	дня	и-до	от-юности-нашей	и-отцы-наши	мы	согрешили-мы	Бога-нашего	
H2088	H3117	H5704		H0001	H0587	H2398	H0430	
			ס	אֱלֹהֵינוּ:	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא
			С	Бога-нашего	ЙХВХ	голоса	слушали-мы	и-не
				H0430	H3068		H8085	H3808

Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, - мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.